

Динь Вьет Кьонг

**ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ЖЕНСКОЙ РЕЧИ НА МАТЕРИАЛЕ
ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЕВ ФОРУМА ДЛЯ ЖЕНЩИН "ОБО ВСЕМ"**

Статья посвящена проблеме выражения оценки в женской речи с учетом гендерной специфики. В статье на материале интернет-комментариев форума для женщин "Обо всем" рассматриваются способы репрезентации оценки. В результате анализа автор устанавливает языковые средства, определяющие гендерные особенности экспликации оценки в женской речи. Женщинами используются восклицательные предложения, риторические вопросы, уменьшительно-ласкательные слова, фразеологизмы, метафоры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 117-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

Статья посвящена проблеме выражения оценки в женской речи с учетом гендерной специфики. В статье на материале интернет-комментариев форума для женщин «Обо всем» рассматриваются способы репрезентации оценки. В результате анализа автор устанавливает языковые средства, определяющие гендерные особенности экспликации оценки в женской речи. Женщинами используются восклицательные предложения, риторические вопросы, уменьшительно-ласкательные слова, фразеологизмы, метафоры.

Ключевые слова и фразы: оценка; гендер; женская речь; интернет-комментарий; гендерная специфика выражения оценки.

День Вьет Кыонг

*Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. Толстого
vietcuong162@gmail.com*

ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ЖЕНСКОЙ РЕЧИ НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЕВ ФОРУМА ДЛЯ ЖЕНЩИН «ОБО ВСЕМ»

Рассмотрение выражения оценки в женской речи с учетом гендерной специфики открывает новые перспективы исследования как в гендерной теории, так и в теории коммуникации. Попытка рассмотреть гендерные особенности оценочной лексики в женской речи способствует раскрытию факторов, определяющих своеобразие женских оценок, а также системы реализации оценки. Кроме того, учет оценочного аспекта позволяет глубже понять женскую картину мира и специфику женских коммуникативных стратегий и тактик.

Интернет-комментарий – «самобытный» жанр коммуникации индивидуального интернет-дискурса. Он может удовлетворять потребность в общении и воплощать в жизнь эту потребность в свободной форме, а может способствовать самовыражению языковой личности в свободной, не зависящей от правил ритуальной коммуникации. В зависимости от этих задач, интернет-комментарии делятся на фатические и презентационные [7].

Первоначально возникшие на платформах форумов и гостевых книг, интернет-комментарии завоевали особую сетевую популярность и пользовательскую востребованность благодаря предоставляемой ими возможности для оперативного и емкого выражения субъективности. В интернет-комментариях существует оценочный компонент и высокая степень пользовательской субъективности. Проведение анализа слов в интернет-комментариях поможет определить особенности выражения оценки в женской речи.

Мужчины и женщины, утверждает И. Е. Герасименко, «в коммуникации по-разному оценивают речь представителей противоположного пола. <...> Изначально мужчины и женщины преследуют различные цели при коммуникации. У мужчин целью является преимущественно получение информации, женщины при общении ищут акцентуации эмоциональной связи, человеческой близости» [3, с. 30].

Рассмотрим следующие примеры:

«Ужас! Ужас! Я ушам своим сегодня не поверила. Практически вся политическая элита Польши. Очень жаль, что такая катастрофа вообще произошла, а в сочетании с тем событием, к которому была приурочена поездка... Нет слов» [9].

«Ооооо! Это отдельная песня. Когда вижу девиц с распущенными волосами по пояс, хочу намотать их на локоть и сказать что-нибудь страшное. Ну никаких понятий в голове у народа. Да и не безопасно это. А остальным так просто фу!!!» [10].

По данным комментариям легко идентифицировать пол автора. Известно, что женщины часто используют восклицательные предложения для выражения чувств и отношения к теме. Основной особенностью женской речи является употребление междометий. В выше указанных примерах мы можем заметить, что авторы начинают комментарии с восклицательного предложения «Ужас!» и междометия «Ооооо!». В первом примере оценка реализуется при помощи фразеологизма «не верить своим ушам», оценочных лексем «ужас», «жаль». Фразеологизм «не верить своим ушам» обозначает сильное удивление услышанным. *Ужас* – ‘трагичность, безвыходность’ [11, с. 828]. *Жаль* – ‘приходится пожалеть, прискорбно’ [Там же, с. 189]. Главная роль для реализации оценочного смысла принадлежит лексемам «ужас» и «жаль». Их оценочные семы сочетаются с дескриптивной, выражают сочувствие Польше у автора комментария. Во втором примере встречаются лексемы «распущенный», «страшно», «небезопасно». *Распущенный* – ‘недисциплинированный, своевольный’ [Там же, с. 662]. *Страшно* – ‘внушая страх; пугающе’ [Там же, с. 772]. *Небезопасно* – ‘достаточно опасно’ [Там же, с. 400]. Они в «картине мира» оцениваются отрицательно, их семантика содержит оценочный компонент «это плохо».

«Это значит моя половиночка. И (кошка) его даже больше любит, т.к. он чаще её кормит» [2].

Половина – ‘одна из двух равных частей, вместе составляющих целое’ [11, с. 555]. Переносное значение слова «половина» – ‘супруг, супруга’. Суффикс *-очк-* при добавлении к основе существительного «половина» образует лексему «половиночка», содержащую семантические признаки уменьшительности, ласкательности, нежности. В слове «половиночка» к аналитической информации об объекте (*супруг*) добавляются экспрессивно-оценочные компоненты (*хороший, милый*).

«У дядюшки было две левые руки. А муж у меня, наоборот, с золотыми руками» [6].

У человека двух левых или золотых рук не бывает. Автор комментария использует развернутую метафору *две левые руки* и фразеологизм *золотые руки* для усиления эмоциональной выразительности речи. Значения метафоры и фразеологизма содержат оценочные компоненты. В этом примере встречаются одновременно негативная оценка (*две левые руки*) и позитивная оценка (*золотые руки*). Метафора *две левые руки* означает 'неловкие, неуклюжие руки', а фразеологизм *золотые руки* – 'умелые руки'.

По нашему мнению, для речевого поведения женщины характерно присутствие неуверенности, меньшего напора в сравнении с мужским, большей человечности, женщине свойственна направленность на партнера по общению. В отличие от мужчин, женщины начинают предложения с вводных конструкций со значением неуверенности (*кажется, наверное, может быть* и др.). Например: «*Мне кажется, такие фокусы удастся проверить в основном с людьми за сорок...*» [8]; «*Тут, наверное, всё от людей зависит и от того как они деньгами распоряжаются*» [1].

Стратегия женщин при коммуникации направлена на сочувствие и выражение внимания к собеседнику. Для них главное высказать мнения или оценки и поддержать разговор, они не хотят доминировать в беседе или заставлять собеседников верить в их высказывания.

Рассмотрим следующий пример:

«*Вот так вот нам не повезло. Может, в следующей жизни ты родишься в сытых Штатах. А здесь жизнь вот такая, какая есть*» [Там же].

В вышеуказанном примере отрицательная оценка выражается фразами «*нам не повезло*», «*такая, какая есть*». Автор комментария делает сравнение между сытой жизнью в США и «существованием» в России. *Сытый* – 'вполне утоливший свой голод' [11, с. 785]. Переносное значение этого прилагательного – 'не знающий нужды, живущий в достатке' [Там же]. Комментарий предполагает общие представления у автора и адресата речи о жизни в США и содержит сравнительную оценку «*жизнь в Штатах лучше, чем в России*».

«*А я хотела бы переехать куда-нибудь в область, там, где поспокойнее и почище, устала от города!*» [1].

Автор высказывания смягчает свое сообщение о желании переехать в другое место, используя сослагательное наклонение. Высказывание передает положительную оценку жизни за пределами города благодаря сравнительной степени наречий «*поспокойнее*» и «*почище*».

С целью смягчения негативной оценки авторы комментариев часто используют утверждение в форме вопроса: «*Что же, по мнению автора, любовь, если это не забота, беспокойство и верность?*» [4]. Представительница слабого пола задает вопрос и сама на него отвечает. Вопрос выражает несогласие с мнением автора темы в форуме и одновременно содержит ответ на вопрос «что такое любовь?». Эта стратегия общения у женщин позволяет не обидеть собеседника и продолжить тему без конфликта.

«*Я бы с удовольствием. Хоть пешком!!! Но при наших расстояниях и условиях для вело-передвижения – это трудноватенько*» [10].

В этом примере положительная оценка реализуется при помощи наречия «*с удовольствием*», восклицательного предложения «*Хоть пешком!!!*», а отрицательная оценка – при помощи предиката «*трудноватенько*». В словаре есть слово «*трудновато*» со значением 'довольно, весьма трудно' [11, с. 814]. В этом случае автор высказывания использовал суффикс *-еньк-* для создания нового слова. С детства уменьшительно-ласкательные слова входят в женскую речь в ходе ролевых игр, взаимодействия с домашними животными. Они в женской речи служат средством проявления внимания и заботы.

Использование суффиксов для создания уменьшительно-ласкательных слов воссоздает желание женщин расширить состав выразительных средств для трансляции разнообразных нюансов уменьшительности, нежности. Как отмечает И. Е. Герасименко, «чувственность, эмоциональность, экспрессивность женщины отличают ее от мужчины с его рациональной размеренностью, ориентированной на цель и компетентность» [3, с. 32]. Женскую речь в целом характеризует более высокая концентрация эмоционально-оценочных слов и конструкций.

Таким образом, как показал анализ материалов интернет-комментариев форума для женщин «Обо всем», женщины в условиях данного типа коммуникации часто используют восклицательные предложения и вводные конструкции, которые выражают различную степень предположительности, неопределенности и эмоциональности. Женщины чувствуют состояние собеседников и проявляют внимание к партнерам по общению. Стратегия общения у женщин характеризуется высокой степенью эмпатии по отношению к собеседникам. В женской речи встречаются риторические вопросы, которые смягчают отрицательную квалификацию объектов. Для выражения оценки используются уменьшительно-ласкательные слова, сравнительная степень прилагательных, фразеологизмы и метафора.

Список литературы

1. **В какой стране мира лучше жить? сравниваем** [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=63&t=16787> (дата обращения: 01.11.2016).
2. **Все о кошках, часть 5** [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=42&t=16365> (дата обращения: 01.11.2016).
3. **Герасименко И. Е.** Гендер в коннотативном пространстве русской лингвокультуры. Тула: ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2008. 189 с.
4. **Задача женщины в семье, из книги Л. Вишма и не только** [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=63&t=17986> (дата обращения: 01.11.2016).

5. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. О чем говорят и как говорят мужчины и женщины // Русская речь. 1989. № 1. С. 23-31.
6. Кухни, выбираем и хвастаемся [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=13&t=12783> (дата обращения: 01.11.2016).
7. Митягина В. А. Интернет-комментарий как коммуникативное действие // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. А. Г. Пастухов. Орел: ОГИИК; Горизонт, 2012. Вып. 10. С. 188-197.
8. Мошенничество, обман, потери, кражи [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=63&t=15032> (дата обращения: 01.11.2016).
9. Новости без политики, со всего мира [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=63&t=12944> (дата обращения: 01.11.2016).
10. Общественный транспорт, метро, маршрутки, автобусы, трамваи... [Электронный ресурс] // Форум для женщин и женские форумы. URL: <http://woman.obovsem.com/index.php?s=&act=ST&f=63&t=16151> (дата обращения: 01.11.2016).
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
12. Lakoff R. Language and Women's Place // Language in Society. 1973. № 2. P. 45-79.

**THE GENDER SPECIFICITY OF EXPRESSING EVALUATION IN WOMEN'S SPEECH
BY THE MATERIAL OF THE INTERNET COMMENTS OF THE FORUM FOR WOMEN "ABOUT EVERYTHING"**

Dinh Viet Cuong

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
vietcuong162@gmail.com*

The article is devoted to the problem of expressing evaluation in women's speech considering gender specificity. By the material of the Internet comments of the Forum for women "About everything" the ways of evaluation representation are discussed. As a result of analysis, the author determines language means defining gender features of explication of evaluation in women's speech. It is established that women use exclamation sentences, rhetorical questions, diminutive words, phraseological units and metaphors.

Key words and phrases: evaluation; gender; women's speech; Internet comment; gender specificity of expressing evaluation.

УДК 81.1

В статье рассматривается проблема вторичности текста автоперевода. На примере реализации конативной функции в тексте автопереводов В. В. Набокова показано, что, несмотря на модификации как в плане содержания, так и в плане языкового оформления, автоперевод является вторичным текстом, поскольку в нём сохраняется коммуникативное воздействие оригинала (т.е. конативная функция), а вносимые автором изменения обусловлены сменой таких компонентов коммуникативной ситуации, как адресат и код.

Ключевые слова и фразы: перевод; первичные и вторичные тексты; автоперевод; функции языка; конативная функция; модель Р. О. Якобсона; В. В. Набоков.

Дымант Юлия Александровна

*Воронежский государственный университет
yu.dymant@gmail.com*

**О ВТОРИЧНОСТИ ТЕКСТА АВТОПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ РЕАЛИЗАЦИИ
КОНАТИВНОЙ ФУНКЦИИ В ТЕКСТАХ АВТОПЕРЕВОДОВ В. В. НАБОКОВА)**

Перевод традиционно считается вторичным текстом ввиду того, что он создаётся на основе оригинала, после него, и его существование и функционирование неразрывно связано с существованием и функционированием исходного текста [8; 9]. При этом отличительная особенность перевода как вторичного текста состоит в его общественном предназначении, так как процесс перевода представляет собой коммуникативно-эквивалентное языковое посредничество, цель которого – дать адресату полное представление о коммуникативной ценности исходного текста [10]. Задача переводчика, таким образом, состоит в том, чтобы передать средствами другого языка не только содержание оригинала, но и его структурные, стилистические и экспрессивные особенности. Иными словами, вторичный текст (перевод) должен полностью соответствовать первичному (оригиналу). Тем не менее в связи с активным развитием в гуманитарных науках антропоцентрического направления в литературе начинает звучать мысль о том, что перевод сочетает в себе черты как вторичного, так и первичного текста, причём их чёткое разграничение порой оказывается весьма затруднительным. Как показывает проанализированный нами материал, несмотря на существующие в теории требования и нормы, в тексте перевода зачастую всё же наблюдаются элементы первичного характера [8; 12], что особенно ярко проявляется в автопереводе [2; 8]. И в таком случае вопрос о вторичности автоперевода требует проведения дополнительных исследований.